

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 22 (1995)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Noticias del SSE

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Plaza de los suizos del extranjero en Brunnen

## Reconstrucción para marzo, 1996

La Fundación Plaza de los Suizos del Extranjero Brunnen que patrocinó esta plaza a orillas del lago de Urnen a raíz del 700º jubileo de la Confederación ha decidido reconstruirla. Dicha reconstrucción se terminará en primavera del año entrante e incluirá la conversión de las zonas cubiertas de gravilla en zonas verdes. Esto facilitará el mantenimiento de la plaza. Los letreros provisionales a la entrada de la plaza se reemplazarán con una placa definitiva en la que se explicará el significado de la plaza

y en la que aparecerá una lista de los donadores.

Con estas modificaciones se espera convertir la plaza en un lugar atractivo para los turistas suizos del país y del exterior y para los turistas

### Walther Hofer cumple 75 años

*Walther Hofer, presidente de la Fundación de la Plaza de los Suizos del Extranjero y presidente ad honorem de la OSE, celebró su 75º cumpleaños el 10 de noviembre. Lo felicitamos sinceramente.*

Sociedad de Fomento de la OSE

## Ayude a ayudar

La Organización de los Suizos del Extranjero (OSE)

- combatió con éxito dos veces la abolición del AVS/AI voluntario;
- aportó decisivamente a extender los derechos políticos de los habitantes de la Quinta Suiza;
- se interesa especialmente por las y los jóvenes suizos que residen en el exterior;
- representa los intereses de los habitantes de la Quinta Suiza en Suiza.

Al afiliarse a la Sociedad de Fomento de la OSE, automáticamente apoya las valiosas contribuciones de la

Organización de los Suizos del Extranjero. Para participar basta con que llene el talón que aparece abajo. Muchas gracias por su apoyo. ■

### Nuevos socios vitalicios

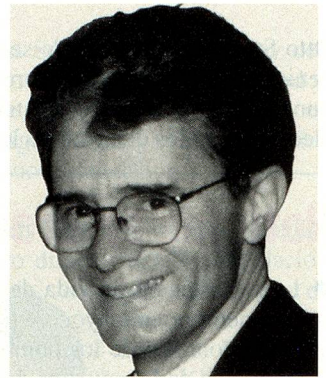
Francine Asmis, Suiza  
Felix Bieger, Hong Kong  
Walter Haefliger, Suiza  
Renate Hirt, Alemania  
Marianne Junger, Gran Bretaña  
P. Knabenhans, EE.UU  
E. & H. Koller-Ritter, Suiza  
Werner Rothweiler, Suiza  
Bernard Simon, Gran Bretaña  
Henriette Tissot, Suiza  
Peter Walther, Suiza  
Béat P. Zeller, Suiza

extranjeros. Una vez modificada, la plaza no sólo será el símbolo del arraigamiento patrio de los más de 500.000 suizos que residen en el extranjero sino que también invitará a descansar un rato.

Los miembros de la junta directiva de la fundación tienen planeado que en 1998 la plaza sea la plataforma para los actos conmemorativos del jubileo que se celebrará entonces, así como lo había sido en 1991. Para aprovechar todas las opciones se desistirá (por ahora) de llevar a cabo las medidas que lleven más allá de lo resuelto en cuanto a la modificación de la plaza. Esto vale sobre todo para el proyecto «monolito» para el que hasta el momento faltan los fondos.

ASP ■

## 10 años en el SSE



El 1º de diciembre de 1995, Rudolf Wyder cumple 10 años de servicio en el Secretariado de los Suizos del Extranjero. En 1985 asumió el cargo de suplente del director Marcel Ney y en 1987 cuando este último renunció, le sucedió. ■

Intercambio Juvenil

## ¡Descubrir a Suiza!

Pasar de 4 a 6 semanas con una familia en Suiza. Encontrar amigos. Cruzar fronteras. Asistir a un aprendizaje de prueba. Descubrir a Suiza y al hacerlo conocer muchas cosas nuevas. Todo esto es lo que te promete el programa de intercambio juvenil del Secretariado de los Suizos del Extranjero junto con AFS Programas Interculturales, si tienes de 15 a 25 años de edad y eres suiza o suizo que reside en el extranjero. Actualmente participan 17 países.

Si te interesa, escríbenos a:  
ASS-Jugenddienst,  
Alpenstrasse 26,  
CH-3000 Bern 16 ■

## AJAS

¿Desea estudiar en Suiza? AJAS, Asociación de Promoción de Estudios de Jóvenes Suizas y Suizos del Extranjero, puede informarle fundamentalmente sobre estudios universitarios y capacitaciones vocacionales. Escríbale a:  
AJAS, Alpenstrasse 26  
CH-3000 Bern 16 ■

## Esquiar durante Semana Santa

Aún hay campos libres en el campamento de esquí y de snowboard para jóvenes suizos de 15 a 25 años. Este campamento se llevará a cabo del 5 al 14 de abril de 1996 en Grimentz, VS. Para información detallada e inscripción, dirígete a:  
ASS-Jugenddienst  
Alpenstrasse 26  
CH-3000 Bern 16 ■

Sociedad de Fomento de la OSE

Cupón de respuesta

- Solicito información sobre la Sociedad de Fomento de la OSE
- Me quiero asociar a la Sociedad de Fomento de la OSE
- como socio individual (CHF 30.- anuales)
  - como matrimonio (CHF 50.- anuales)
  - como entidad jurídica (CHF 200.- anuales)
  - como socio vitalicio (CHF 500.- una vez)

Apellido y nombre: \_\_\_\_\_

Razón social: \_\_\_\_\_

Calle: \_\_\_\_\_

País, código postal, lugar: \_\_\_\_\_

Teléfono: \_\_\_\_\_

Fax: \_\_\_\_\_

Enviar por favor a: Auslandschweizer-Sekretariat, Alpenstrasse 26, CH-3000 Bern 16, Fax (+41) 31 351 61 50. ¡Muchas gracias!

Rogamos transferir su cuota de miembro a la cuenta de cheques postales PC 30-10580-7 de Berna

## Ya no existe el servicio de bienes raíces

A pesar de que existe gran interés por el servicio de bienes raíces, la Organización de los Suizos del Extranjero se ve obligada a suprimirlo. Durante el período de prueba, que duró aproximadamente dos años, se ha visto que es prácticamente imposible establecer una red nacional de corredores de inmuebles de confianza sin esfuerzos desmesurados. Dicha red es el requisito para poder ofrecerle a las y los suizos que residen en el extranjero una asesoría competente.



73º Congreso de los Suizos del Extranjero sobre los derechos políticos

## Las y los suizos mejor informados sobre las elecciones

**Las y los suizos que residen en el exterior definitivamente son un factor político en Suiza. Esto se confirmó de manera imponente durante el Congreso de los Suizos del Extranjero llevado a cabo este año.**

«Hemos llegado a un punto de transición. En vista de los 60.000 compatriotas que residen en el exterior y que han demostrado su voluntad de participar en las votaciones y elecciones, la ampliación de los derechos políticos de los habitantes de la Quinta Suiza ya no puede ser considerada como bagatela.» Con estas palabras Jean-Jacques Cevey, presidente de la Organización de los Suizos del Extranjero, cerró el congreso de este año. En su discurso final comentó que es importante consolidar lo que se ha alcanzado hasta ahora. En especial debe hacerse todo lo posible para facilitarle a las y los suizos que residen en el extranjero participar en la vida política de Suiza. Para ello es necesario informarlos mejor.

### Excelente participación

Es un hecho que los 550 participantes provenientes de 40 países tuvieron oportunidad de participar en un congreso de gran calidad. Los jefes de los partidos políticos subrayaron la importancia de este segmento nuevo de votantes compuesto por los habitantes de la Quinta Suiza, delegando representantes prominentes que los familiarizaron con sus programas políticos. Dichos delegados participaron en las mesas redondas. De este modo los participantes al congreso no sólo recibieron informaciones completas sobre la vida política suiza, sino que tuvieron oportunidad de discutir con las y los políticos sus problemas específicos.

Los temas más importantes para los habitantes de la Quinta Suiza se esbozaron en tres workshops y durante el

debate general. Entre ellos está la información, la movilidad (sobre todo en cuanto a la educación y los seguros sociales), la posición de Suiza y de los suizos que residen en el extranjero en el proceso de integración europea y la imagen de Suiza en el exterior.

Ruth Dreifuss, quien representó al gobierno suizo, animó a los habitantes de la

Quinta Suiza a ejercer aún más sus derechos políticos para apoyar con ello a sus compatriotas que residen en Suiza para abrirse al mundo, ser más tolerantes y benevolentes. La Sra. Dreifuss habló concretamente sobre el AVS/AI voluntario y los colegios suizos en el extranjero. Anunció que el estado actual de ambos campos será analizado, sin que por ello el gobierno suizo dejará de asumir su responsabilidad en cuanto a los habitantes de la Quinta Suiza y la juventud.

### Se alcanzó la meta

El balance del congreso es positivo. Sin lugar a duda se logró la «meta» que la Organización de los Suizos del Extranjero se había puesto. Es obvio que el 22 de octubre de 1995, las personas que participaron en el congreso contaban entre las mejor informadas sobre las elecciones. El congreso del año entrante se llevará a cabo del 23 al 25 de agosto en Neuchâtel. En el próximo número de «Panorama Suizo» detallaremos este acto.

RL

Sesión de otoño en Berna del Consejo de los Suizos del Extranjero (CSE)

## Balance intermedio positivo

**Los miembros del Consejo de los Suizos del Extranjero se encontraron en el Palacio Federal para celebrar su primera sesión pública. El célebre aposento se prestó idealmente para tratar los importantes temas de la sesión.**

La libre circulación de personas es importantísima para las y los suizos que residen en el exterior temporal o permanentemente. Este fue el tema principal de la sesión del CSE. Bruno Spinner, embajador y jefe de la Oficina de Integración del Departamento Federal de Asuntos Exteriores y del Departamento de Economía Pública orientó a los miembros del Consejo sobre el estado actual de las negociaciones bilaterales entre Suiza y la Unión Europea.

La libre circulación de personas es especialmente importante para las y los suizos que residen en el extranjero porque incluye asuntos tan importantes como los permisos de residencia y trabajo y el reconocimiento re-

cíproco de diplomas. Según Spinner, aunque las discriminaciones de los suizos en el EEE hasta el momento no son dramáticas, han aumentado.

En 1993, se habían llevado a cabo elecciones generales de los miembros del CSE, de tal modo que en la sesión de otoño de 1995 se cumplió con la mitad del periodo 1993 a 97. El director del gremio, Jean-Jacques Cevey, consejero nacional retirado, aprovechó esta oportunidad para presentar un balance de medio tiempo. Mencionó los éxitos más importantes (haber salvado dos veces el AVS/AI voluntario y haber logrado que no se cortaran las subvenciones para los colegios suizos en el extranjero), así como los dossiers «abiertos» (mejorar la información, reconocimiento de los diplomas, reestructuración de los servicios diplomáticos y consulares, reglamentación definitiva del AVS/AI voluntario). En suma Cevey se mostró satisfecho con lo que se había alcanzado hasta el momento.



La sesión del Consejo de los Suizos del Extranjero celebrada en la sala del Consejo Nacional fue muy visitada. (Fotos: SSE)

En su sesión los miembros del CSE aceptaron los siguientes clubes suizos: Swiss Benevolent Society y Swiss Gymnastic Club de San Francisco, Swiss Club of Central North Carolina, Sacramento Swiss Ladies Society (todos ellos en los EE.UU.), Corporación Helvética Quinta Región, Chile, Grupo CH 60-Plus, Ciudad de México, Amicale des Suisses de la Drôme et de l'Ardèche, Francia y el Schweizerverein Siegen, Alemania.

RL